

RENZ®

SPB 360 comfort

D	Elektrische Stanz- und Spiralisiermaschine / Manuele Abschneid- u. Umbiegemaschine
E	Electrical punch and coil inserting machine / Manual cut and bending machine
ESP	Electrica perforadora y formadora de espirales / Máquina manual cortadora y dobladora
F	Perforeuse électrique, machine électrique pour l'insertion des spirales / Machine manuelle pour couper et recourber
CZ	Elektrický děrovače a vázací stroj / Ruční zařízení pro řezání a ohýbání pružiny (spirály)
NL	Handstans, elektrische spiraalermachine met geïntegreerde, manuele spiraal afsnij- en omhoog- inrichting
SK	Elektrický dierovací a viazací stroj / Ručné zariadenia na rezanie a ohýbanie pružiny (špirály)
RUS	Электрический перфоратор и машина для переплета спирали / Ручное устройство для обрезки и загиба пружины

Danke, dass Sie sich für ein RENZ-Produkt entschieden haben.

Thank you for choosing a RENZ product.

Gracias por haber escogido un producto RENZ.

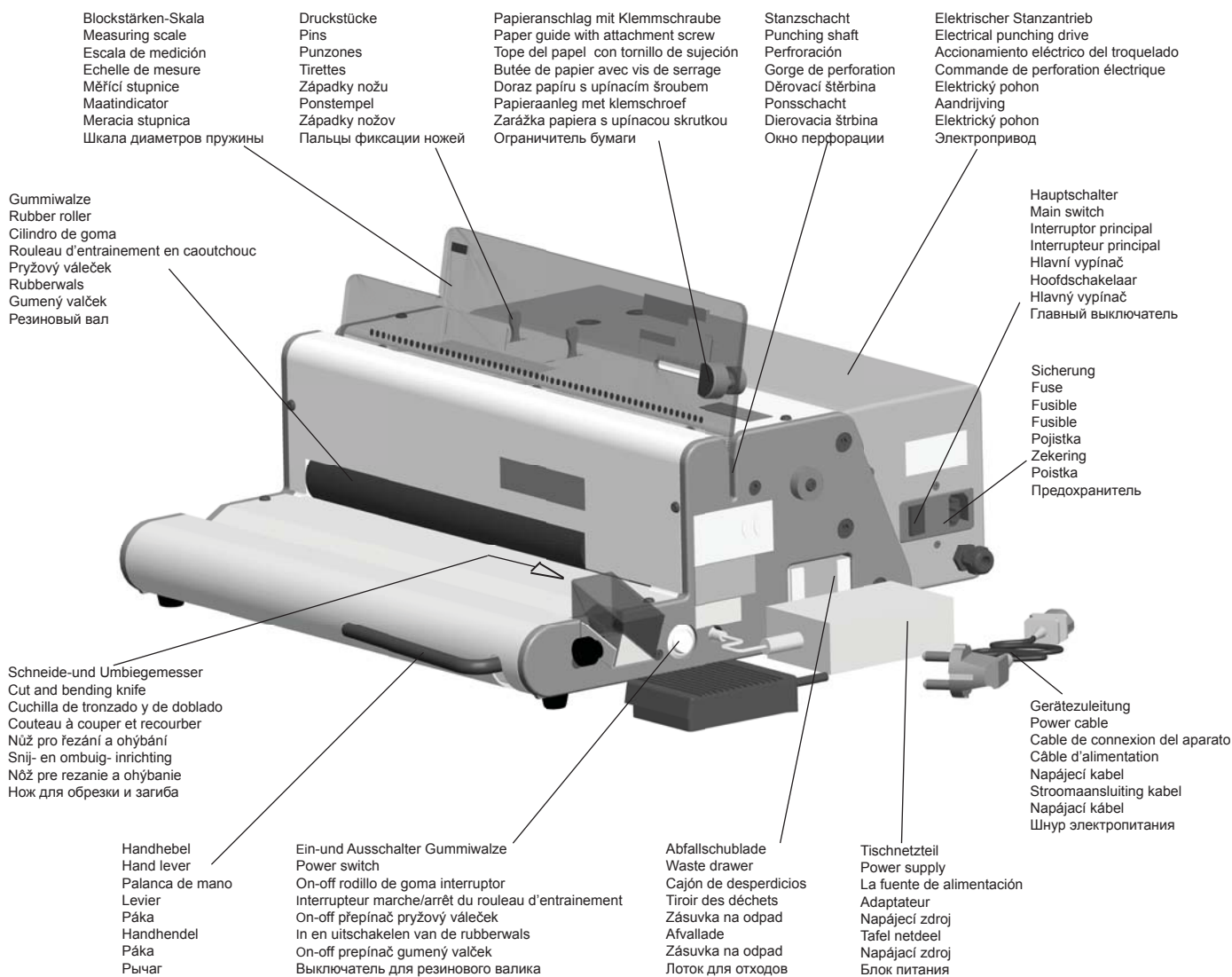
Merci d'avoir choisi un produit RENZ.

Děkujeme, že jste se rozhodli pro výrobek RENZ.

Dank u wel, dat u hebt gekozen voor een RENZ product.

Ďakujeme, že ste sa rozhodli pre výrobok spoločnosti RENZ.

Спасибо, что выбрали этот продукт RENZ.



Blockstärken-Skala
Measuring scale
Escala de medición
Echelle de mesure
Měřicí stupnice
Maatindicator
Meracia stupnica
Шкала диаметров пружины

Druckstücke
Pins
Punzones
Tirettes
Západky nožu
Ponstempel
Západky nožov
Пальцы фиксации ножей

Papieranschlag mit Klemmschraube
Paper guide with attachment screw
Tope del papel con tornillo de sujeción
Butée de papier avec vis de serrage
Doraz papíru s upínacím šroubem
Papieraanleg met klemmschroef
Zarážka papiera s upínacou skrutkou
Ограничитель бумаги

Stanzschacht
Punching shaft
Perforación
Gorge de perforation
Děrovací štrbina
Ponsschacht
Dierovacia štrbina
Окно перфорации

Elektrischer Stanzantrieb
Electrical punching drive
Accionamiento eléctrico del troquelado
Commande de perforation électrique
Elektrický pohon
Aandrijving
Elektrický pohon
Электродвигатель

Gummiwalze
Rubber roller
Cilindro de goma
Rouleau d'entraînement en caoutchouc
Pryžový váleček
Rubberwals
Gumený váleček
Резиновый вал

Hauptschalter
Main switch
Interruptor principal
Interrupteur principal
Hlavní vypínač
Hoofdschakelaar
Hlavný vypínač
Главный выключатель

Sicherung
Fuse
Fusible
Fusible
Pojistka
Zekering
Poistka
Предохранитель

Schneide- und Umbiegemesser
Cut and bending knife
Cuchilla de tronzado y de doblado
Couteau à couper et recourber
Nůž pro řezání a ohýbání
Snij- en omhoog- inrichting
Nôž pre rezanie a ohýbanie
Нож для обрезки и загиба

Geräteleitung
Power cable
Cable de connexion del aparato
Câble d'alimentation
Napájecí kabel
Stroomaansluiting kabel
Napájací kábel
Шнур электропитания

Handhebel
Hand lever
Palanca de mano
Lever
Páka
Handhendel
Páka
Рычаг

Ein- und Ausschalter
Power switch
On-off rodillo de goma interruptor
Interrupteur marche/arrêt du rouleau d'entraînement
On-off přepínač pryžový váleček
In en uitschakelen van de rubberwals
On-off přepínač gumený váleček
Выключатель для резинового валика

Abfallschublade
Waste drawer
Cajón de desperdicios
Tiroir des déchets
Zásuvka na odpad
Afvallade
Zásuvka na odpad
Лоток для отходов

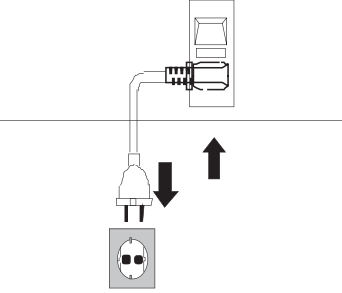
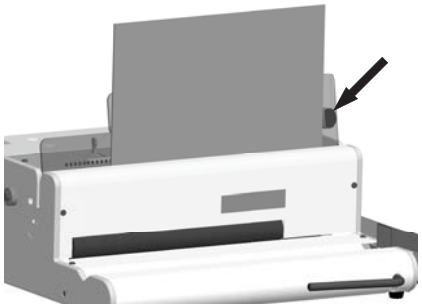
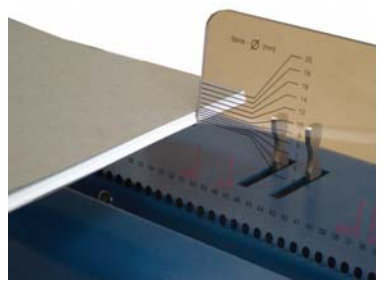
Tischnetzteil
Power supply
La fuente de alimentación
Adaptateur
Napájecí zdroj
Tafel netdeel
Napájací zdroj
Блок питания

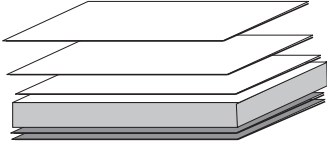
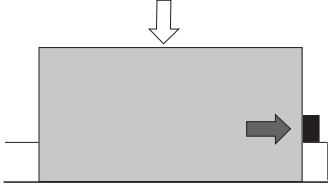
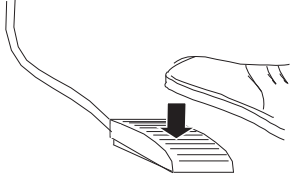
<p>D</p> <p>Einsatzgebiet: Papier stanzen: max. 18 Seiten 70-80 g/m². Karton stanzen: max. 1,5 mm. Kunststoff-Folien stanzen: max. 1 Seite à 0,3mm. Keine anderen Materialien oder Metalle stanzen!</p>	<p>Zum elektrischen Stanzen und Einspiralisieren von Plastik- und Drahtspiralen bis ø 20 mm.</p>	<p>Zum Abschneiden und Umbiegen von Plastikspiralen bis ø 20 mm, nicht für Drahtspiralen geeignet. Für Drahtspiralen wird die SC-Zange verwendet.</p>
<p>E</p> <p>Field of application: Punching of paper: max.18 pages 70/80 g/m² - 20 # stock. Punching of card stock: max. thickness: 1,5 mm. Punching of plastic foil: max.1 page for 0,3 mm thickness. Do not punch any other material or metal!</p>	<p>For electrical punching . The spirals are easily inserted into the pre-punched bookby means of an electrical drive.</p>	<p>The integrated spiral cutting and crimping unit perfectly cuts and crimps the plastic spiral ends. Metal spirals can only be cut, using a SC-pliers.</p>
<p>ESP</p> <p>Áreas de utilización: Perforado de papel:máx. 18 páginas de 70/80 g/m². Perforado de cartón: máx.1,5mm.Perforado de hojas de plástico:máx. 1 hoja de 0,3 mm. No perforo ningún otro material o metal!</p>	<p>Para la perforación eléctrica . Permite el trabajo con espirales plásticos y metálicosde hasta 20 mm de diámetro.</p>	<p>Dispositivo cortador y doblador de espirales integrado en la máquina sólo apropiado para espirales plásticos de hasta 20 mm de diámetro. Para cortar y doblar espirales metálicos se recomienda usar la pinza SC.</p>
<p>F</p> <p>Domaine d'utilisation: Perforation du papier :18 feuilles maxi. 70 à 80 g/m². Perforation du carton :épaisseur 1,5 mm maxi. Perforation de feuilles de plastique : 1 feuille de 0,3 mm. Ne perforer aucune autre matière ou métal!</p>	<p>Pour perforation électrique et pour l'insertion électrique des spirales métalliques et plastiques jusqu'au ø 20 mm.</p>	<p>Unité intégrée pour couper et recourber les spirales plastiques jusqu'au ø 20 mm. Pour les spirales métalliques, la pince SC est re- commandée pour obtenir une finition plus nette.</p>
<p>CZ</p> <p>Použití: Děrování papíru: max. 18 listů 70g - 80g/m² Děrování kartonu: max. 1,5 mm . Děrování fólií: 1 list á 0,3 mm. Neděrujte žádné jiné materiály nebo kovy!</p>	<p>Pro elektrické děrování a k elektrickému vázání plastových a drátěných spirál až do ø 20 mm.</p>	<p>K řezání a ohýbání plastových spirál až do ø 20 mm, není vhodné pro drátěné spirály. Pro drátěné spirály se používají SC-kleště.</p>
<p>NL</p> <p>Gebruik: Papier ponsen:Max. 18 bladen 70-80 g/m² Karton ponsen :Max. 1,5 mm. Kunststof folie ponsen:Max. 1 blad à 0,3 mm. Geen andere materialen of metalen ponsen!</p>	<p>Voor elektrische ponsen en voor het inspiraleren van plastic en draadspiralen tot 20 mm.</p>	<p>Voor het afsnijden en ombuigen van plasticspiralen tot 20 mm, niet voor draadspiralen geschikt. Voor draadspiralen is de SC-Tang nodig.</p>
<p>SK</p> <p>Použitie: Dierovanie papiera: max. 18 listov 70g - 80 g/m² Dierovanie kartónu: max. 1,5 mm. Dierovanie fólie: 1 list á 0,3 mm. Nedierujte žiadne iné materiály alebo kovy!</p>	<p>Pre elektrické dierovanie a k elektrickému viaza- nie plastových a drótených špirál až do ø 20 mm.</p>	<p>Na rezanie a ohýbanie plastových špirál až do ø 20 mm, nie je vhodné pre drótené špirály. Pre drótené špirály sa používajú SC-klešte.</p>
<p>RUS</p> <p>Перфорация: Перфорация бумаги: Макс. 18 листов (70 - 80 гр/м²) за один раз. Картонные (макс. толщ. 1.5 мм) и пластиковые (макс. толщ. 0,3 мм) обложки для переплета пробивать по одной. Не пытайтесь отперфорировать металл.</p>	<p>Электрический перфоратор. Спираль легко вставляется с помощью электрического привода.</p>	<p>Интегрированная система обрезки и загиба концов пластиковой спирали. Металлические спирали могут быть так же обрезаны и загнуты с помощью SC-клещей.</p>

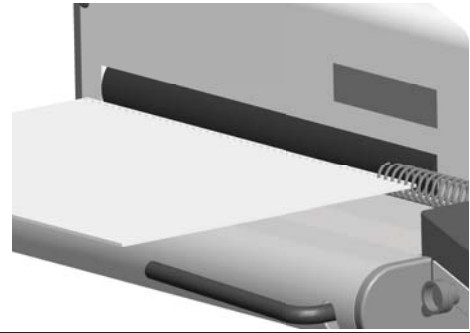
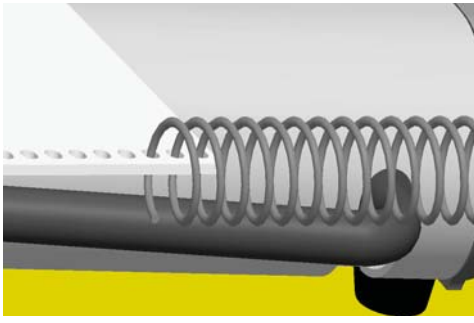
EINSATZ • APPLICATION • UTILIZACIÓN • UTILISATION • POUŽITÍ • GEBRUIK • POUŽITIE • ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

D	<p>Vorsicht! Bei starkem Temperaturwechsel erst nach 2h einschalten. Wenn das Gerät aus einem kalten Raum kommt kann sich Kondenswasser gebildet haben.</p>	<p>Vor dem ersten Einsatz: Einige Probestanzungen durchführen. Damit wird der Rostschutz von den Stanzstempeln entfernt. So oft wiederholen, bis Stanzlöcher ohne Flecken sind.</p>	<p>Empfindliche Möbeloberflächen schützen. Das Gerät steht auf weichen Kunststofffüßen. Manche Oberflächen können sich auf Dauer verfärben.</p>
E	<p>Caution! In case of major change of temperature turn on the machine only after 2 h. If the machine has been in the cold room, is condensation water may be possible.</p>	<p>Before first use: Punch scrap paper to clean the rust preventative from the punch dies.</p>	<p>Protect sensitive furniture surface. The machine stands on plastic feet. Some surface may become discoloured after time.</p>
ESP	<p>Precaución! En caso de un cambio brusco en la temperatura encienda la máquina después de 2 horas. Si la máquina ha estado en una habitación fría, puede producirse condensación del agua.</p>	<p>Antes de su primer uso: Hacer algunas perforaciones de prueba. De esta forma se limpian las cuchillas de perforación del aceite que tiene la máquina. Repetir la operación hasta que los punzones queden limpios.</p>	<p>Proteger las superficies delicadas. Algunas superficies pueden perder color con el tiempo.</p>
F	<p>Attention! Lors d'un grand changement de température ne faire fonctionner la machine que 2 heures après avoir laissé reposer. Si la machine était dans une pièce froide, de l'eau condensée peut se former.</p>	<p>Avant la première utilisation: exécuter quelques perforations d'essai. Ainsi, la protection anti-rouille du poinçon sera enlevée. Recommencer jusqu'à ce que le poinçon ne comporte plus de taches.</p>	<p>Protéger les supports de meuble fragiles. L'appareil se trouve sur des pieds en matière synthétique. Certains supports peuvent se décolorer avec le temps.</p>
CZ	<p>Pozor! V případě velkých změn teplot zapnout teprve po 2 hodinách. Pokud bylo zařízení předtím ve studené místnosti, mohla se vytvářet sražená voda.</p>	<p>Před prvním použitím: Provedte zkušební děrování. Tímto se odstraní ochrana proti korozi na výsekových nožích. Opakujte tolikrát, dokud nebudou vysekané otvory bez zašpinění.</p>	<p>Doporučená ochrana nábytkových ploch. Přístroj stojí na měkkých plastových nohách, mnohé plochy mohou být po čase zbarveny.</p>
NL	<p>Pas Op! Bij sterke temperatuur wisselingen eerst na 2uur weer inschakelen. Als de machine uit een koude ruimte komt kan er zich condensvocht vormen.</p>	<p>Voor het eerste gebruik: Enkele proefponssingen maken. Hiermee wordt de roestbescherming van de ponsmessen verwijderd. Herhalen tot dat de ponsgaten vlekvrrij zijn.</p>	<p>Gevoelige meubelopervlakken beschermen. Het apparaat staat op zachte kunststofvoeten. Enkele oppervlakken kunnen op lange termijn verkleuren.</p>
SK	<p>Pozor! V prípade veľkých zmien teplôt zapnúť až po 2 hodinách. Ak bolo zariadenie predtým v studenej miestnosti, mohla sa vytvárať zrazená voda.</p>	<p>Pred prvým použitím: Prevedte skúšobné dierovanie. Týmto sa odstráni ochrana proti korózii na výsekových nožoch. Opakujte toľkokrát, až budú vysekané otvory bez zašpinenia.</p>	<p>Odporúčaná ochrana nábytkových plôch. Prístroj stojí na mäkkých plastových nohách, mnohé plochy môžu byť po čase sfarbené.</p>
RUS	<p>Внимание! В случае значительного изменения температуры, включайте аппарат только через 2 часа. Если машина была на холоде, то внутри аппарата может образоваться конденсат.</p>	<p>Перед первым использованием: Чтобы защитить аппарат от ржавчины, некоторые его детали смазаны машинным маслом. Перфорируйте черновики до тех пор, пока следы от масла перестанут оставаться. Только после этого приступайте к перфорации документов.</p>	<p>Защитите от стирания поверхность мебели. Машина стоит на пластмассовых ножках. Поверхность мебели может приобрести потертости через некоторое время.</p>

1 VORBEREITEN • PREPARE • PREPARACIÓN • PRÉPARATION • PŘÍPRAVA • VOORBEREIDEN • PRÍPRAVA • ПОДГОТОВКА

			
D	<p>Elektrokabel anschließen. Nur an Steckdosen mit Schutzkontakt anschließen.</p>	<p>Papieranschlag: Am Plexiglas befindet sich der Seitenanschlag für DIN A4 / A5. Diesen entsprechend des Papierformats einstellen. Die auszuschaltenden Stanzstempel können am Plexiglas direkt abgelesen werden.</p>	<p>Auswahl des Spiraldurchmessers. Mit der am Plexiglas-Anschlag angebrachten Maßtabelle läßt sich der richtige Spiraldurchmesser leicht ermitteln. Den zu bindenden Block waagrecht in den Anschlag der Maßtabelle legen. Der benötigte Spiraldurchmesser läßt sich jetzt rechts an der Skala ablesen.</p>
E	<p>Connect cable. Connect the machine only to plugs wich are grounded.</p>	<p>Paper guide: To adjust formats A4 / A5 turn the paper guide into corresponding position. Disengage the punching pins shown on the perspex guide.</p>	<p>Determine the binding diameter. Put the edge of the book against the measuring scale on the perspex. Read the diameter of the binding element.</p>
ESP	<p>Conecte el cable. Conecte la máquina sólo a enchufes que tengan toma de tierra.</p>	<p>Tope de papel: El tope de papel para los formatos DIN A4 / A5 se encuentra en el plexiglass. Ajustarlo según el formato del papel. Pueden leerse los punzones por desembragar directamente en el plexiglass.</p>	<p>Selección del diámetro de las espirales. La escala de medida colocada en el tope plexiglass permite determinar fácilmente el buen diámetro de la espiral. Meter el bloque por encuadernar horizontalmente contra el tope de la escala de medida. Puede leerse entonces el diámetro preciso de la espiral en la escala a la derecha.</p>
F	<p>Brancher le câble. Ne brancher que sur des prises d'alimentation terre et neutre.</p>	<p>Butée de papier: La butée latérale pour les formats DIN A4 / A5 se trouve sur le plexiglas. Régler celle-ci selon le format du papier. Les poinçons de perforation à débrayer peuvent être identifiés directement sur le plexiglas.</p>	<p>Sélection du diamètre des spirales. L'échelle de mesure placée sur la butée plexiglas permet de déterminer facilement le bon diamètre de la spirale. Mettre le bloc à relier horizontalement contre la butée de l'échelle de mesure. Relever ensuite le diamètre requis de la spirale sur la côté droit de l'échelle.</p>
CZ	<p>Připojte napájecí kabel. Připojte zařízení pouze zátky, která jsou v uzemněna.</p>	<p>Doraz papíru: Na plexiskle se nachází boční doraz pro DIN A4 / A5. Doraz nastavit odpovídajícímu formátu papíru. Vypnuté razicí nože je možno přečíst přímo na plexiskle.</p>	<p>Výběr průměru spirály. Se stupnicí a dorazem na plexiskle lze snadno stanovit správný průměr spirály. Svazovaný blok vodorovně vložit k dorazu na stupnici. Požadovaný průměr spirály lze nyní přečíst vpravo na měřítku.</p>
NL	<p>Sluit het netsnoer. Sluit het apparaat alleen aan stekkers welke geaard zijn.</p>	<p>Papier stopper: De zijdelingse stop voor DIN A4 / A5 bevindt zich op het plexiglas. Afstellen op het papier formaat. De Pons stempels die uitgeschakeld dienen te worden kunt u direct aflezen op het plexiglas.</p>	<p>Grootteselectie spiralen. Met de op het plexiglas aangebrachte schaal indicatie kunt u eenvoudig de juiste spiraal diameter bepalen. Het te binden blok loodrecht tegen de aanleg van de meetschaal legen, waardoor u de juiste diameter recht op de schaal kunt aflezen.</p>
SK	<p>Připojte napájecí kábel. Připojte zariadenie iba zátky, ktoré sú v uzemnená.</p>	<p>Doraz papiera: Na plexiskle sa nachádza bočný doraz pre DIN A4 / A5. Doraz nastaviť zodpovedajúcemu formátu papiera. Vypnuté raziace noža je možné prečítať priamo na plexiskle.</p>	<p>Výber priemeru špirály. So stupnicou a dorazom na plexiskle možno ľahko stanoviť správny priemer špirály. Zväzovanie blok vodorovne vložiť k dorazu na stupnici. Požadovaný priemer špirály možno teraz prečítať vpravo na meradle.</p>
RUS	<p>Подключайте аппарат только к заземленным розеткам.</p>	<p>Ограничитель бумаги: Для настройки формата А4 / А5 повернуть направляющую для бумаги в соответствующую позицию.</p>	<p>Выбор диаметра спирали. Приложите край стопы брошюруемых документов к шкале выбора диаметра спирали. Определите диаметр спирали согласно толщине документа.</p>

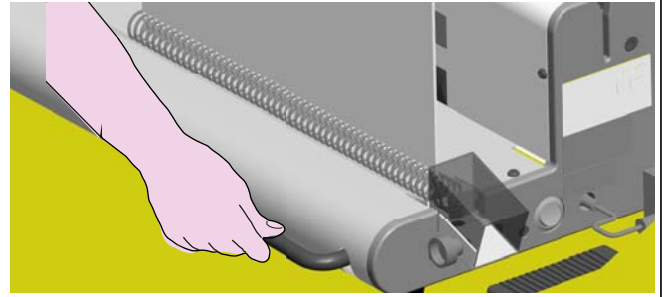
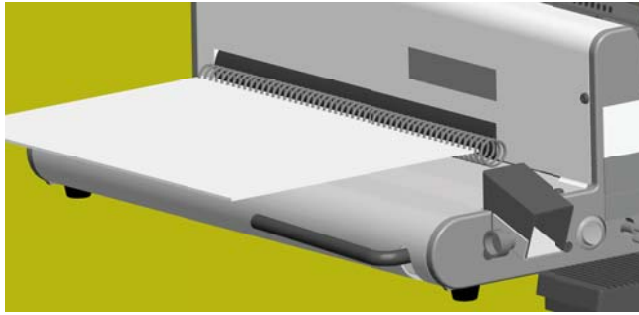
			
D	<p>Max. 20 Seiten 80 g/m² dicke Buchblocks in Lagen stanzen. Empfohlene Stanzstärke 15 - 20 Blatt. Plastik und dickere Deckblätter nur einzeln stanzen.</p>	<p>Stanzgut plan aufstoßen, in den Stanzschacht einführen und exakt am Anschlag anstellen. Darauf achten daß das Papier plan im Stanzschacht steht, ggf. nochmals ausrichten.</p>	<p>Durch Drücken des Fußschalters wird der Stanzvorgang ausgelöst.</p>
E	<p>Punch max. 20 pages 80 g/m². Recommended punching: 15 – 20 pages. Punch plastics and thicker covers separately.</p>	<p>Insert paper into punching slot, slide the paper against the paper guide. Paper must stand evenly, if not align it again.</p>	<p>Press foot pedal. Motor starts and punches the pages.</p>
ESP	<p>Max. capacidad de perforación: 20 hojas de 80 gr./m². Es aconsejable perforar 15 - 20 hojas cada vez. Perfore el plástico y tapas gruesas por separado.</p>	<p>Introduzca el bloque de papel en la cavidad de perforado y lévelo al tope El papel debe estar plano y debe alinearse de nuevo si fuera preciso.</p>	<p>El proceso de troquelado se dispara apretando el interruptor de pie.</p>
F	<p>Perforer des blocs non reliés par pincée d'un maximum de 20 feuilles (80 g/m²). Perforer les couvertures en plastique et plus épaisses qu'à l'unité.</p>	<p>Introduire les pincées de papier dans la gorge de perforation et positioner contra la butée. Le papier doit être à plat. Régler à nouveau éventuellement.</p>	<p>Appuyez sur l'interrupteur à pédale pour déclencher un cycle de perforation.</p>
CZ	<p>Max. 20 stran 80 g/m² silných knižních bloků razit ve vrstvě. Doporučená razičí tloušťka je 15 – 20 listů. Plastové a silnější titulní strany razit jen jednotlivě.</p>	<p>Vrstvu papíru vložit do razičí šachty až k dorazu. Papír musí rovně stát, eventuálně ještě jednou srovnat.</p>	<p>Šlapat na pedál spustit děrování.</p>
NL	<p>Pons maximaal 20 vel 80 g/m². Aanbevolen hoeveelheid: 15-20 vellen. Pons plastic en dickere kaften per stuk.</p>	<p>Papier invoeren in ponsschacht, schuif papier tegen papieraanleg. Papier dient vlak te liggen, eventueel herpositioneren.</p>	<p>Als u op de voetschakelaar van het ponsen proces wordt geactiveerd.</p>
SK	<p>Max. 20 strán 80 g / m² silných knižných blokov razit' vo vrstve. Odporúčaná raziaci hrúbka je 15 - 20 listov. Plastové a silnejší titulnej strany razit' len jednotlivito.</p>	<p>Vrstvu papiera vložit' do raziace šachty až k dorazu. Papier musí rovno stát', eventuálne ešte raz porovnať.</p>	<p>Šliapať na pedál spustit' dierovanie.</p>
RUS	<p>Рекомендуемое количество перфорируемой за 1 раз бумаги 12-20 листов (70-80 г/м²). Максимальное количество 20 листов (70-80 г/м²). Картонные и пластиковые обложки перфорируйте по одной.</p>	<p>Опустите документ в отверстие для перфорации и выровняйте его относительно ограничителя бумаги по правому краю.</p>	<p>Наступите на педаль перфорации.</p>



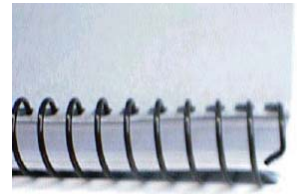
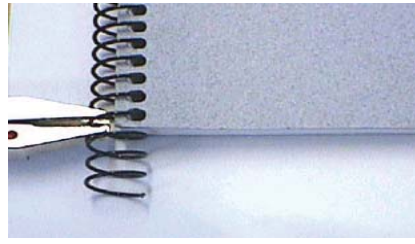
D	Spirale von Hand in die ersten 3 - 4 Perforationslöcher eindrehen.	Hauptschalter an. Gummiwalze dreht sich. Block gegen die Gummiwalze halten.
E	Insert coil in the first 3 or 4 perforated holes by hand.	Switch machine on so roller rotates. Hold block against the rubber roller.
ESP	Enrosacar la espiral por las 3 o 4 primeras perforaciones.	Cilindro de goma interruptor ON. Apoyar el bloque en el cilindro de goma.
F	Insérer la spirale dans les premiers trous perforés.	Appuyer sur l'interrupteur principal. Positionner le bloc contre le rouleau d'entraînement en caoutchouc.
CZ	Vložte otáčením ručně spirály do prvních 3 – 4 otvorů bloku.	Zapnout hlavní vypínač. Gumový váleček se točí. Držte blok proti gumovému válečku.
NL	De Spiraal in de eerste 3-4 perforatie gaten indraaien.	Hoofdschakelaar aan. Rubberen rol draait. Blok tegen de rubberwals aan houden.
SK	Vložte otáčaním ručne špirály do prvých 3 - 4 otvorov bloku.	Zapnúť hlavný vypínač. Gumový valček sa točí. Držte blok proti gumovému valčeku.
RUS	Вставьте спираль вручную в первые 3-4 отперфорированных отверстия.	Прислоните спираль к вращающемуся ролику.

3

BINDEN • BINDING • ENDUADERNADO • RELIURE • VÁZÁNÍ • BINDEN • VIAZANIE • ПЕРЕПЛЕТ



D	Spirale wird eingedreht.	Den spiralisierten Block an den rechten Anschlag (Abdeckung) anstellen und Spirale in das Messer einführen. Handhebel bis zum Anschlag nach unten drücken. Spirale wird automatisch abgeschnitten und umgebogen. Block drehen und auf gegenüberliegender Seite den Vorgang wiederholen.
E	Coil will be inserted.	Put the spiralised block right-aligned (at the cover) into the cutting unit. Press the punching lever as far as it will go. Spiral gets cut and crimped. Turn the block and repeat the operation at the opposite end.
ESP	Se enrosca la espiral.	Colocar el bloque encuadernado con espirales contra el tope derecho (revestimiento) e introducir la espiral en la cuchilla. Empujar la palanca de mano hacia abajo hasta el tope. La extremidad de la espiral es cortada y doblada automáticamente. Volver el bloque y repetir el proceso al lado opuesto.
F	La spirale est inséré.	Placer le bloc relié par spirale contre la butée droite (recouvrement) et introduire la spirale dans le couteau. Pousser le levier vers le bas jusqu'à la butée. L'extrémité de la spirale se découpe et se recourbe automatiquement. Tourner le bloc et répéter la procédure de l'autre côté.
CZ	Spirála (pružina) bude natočena.	Svazovaný blok nastavit k pravému dorazu (krytu) a spirálu dát do nože. Ruční páku zatlačit až k dorazu dolů. Spirála bude automaticky na konci odříznuta a ohnuta. Blok otočit a na obrácené straně opakovat postup.
NL	De Spiraal word ingedraait.	De gespiraaliseerde blok aan de rechter aanleggenen de spiraal onder het mes invoeren. de hendel tot aan de aanslag naar beneden drucken. De Spiraal word afgesneden en omgebogen. De Blok draaien en de tegenoverliggende zijde op de zelfde manier bewerken.
SK	Špirála (pružina) bude natočená.	Zväzovanie blok nastaviť k pravému dorazu (krytu) a špirálu dať do noža. Ručnú páku zatlačiť až k dorazu dolu. Špirála bude automaticky na konci odrezaná a ohnutá. Blok otočiť a na obrátenej strane opakovat postup.
RUS	Спираль последовательно “зайдет” во все отверстия.	Положите переплетенные документы в режущий блок (выровняйте по правому краю обложки). Нажмите на ручку перфорации до упора. Обрежьте пластиковую спираль. Поверните переплетенный блок и повторите операцию для другой стороны.



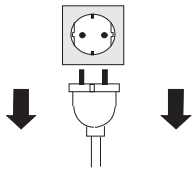
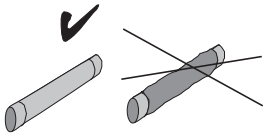
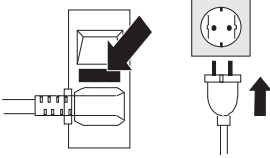
D	Für Metallspiralen muss eine SC Zange verwendet werden. Für Metallspiralen ist die Abschnide- und Umbiegeeinheit am Gerät nicht geeignet.	Nach dem Eindrehen die Spiralen mit der SC Zange abschneiden und umbiegen. ACHTUNG! Markierung muß nach oben zeigen. SC Zange ist für Metall - und Plastikspiralen geeignet. (SC Zange Sonderzubehör).	Umgebogenes Spiralende.
E	For metal spirals a SC-Pliers has to be used. Cutting and crimping unit of the machine is not adequate for metal spirals.	After inserting, cut and bend the ends with the SC cutting and bending pliers. ATTENTION! The mark must be on the top. The SC pliers can be used for metal and plastic coils. (SC pliers special accessories).	Bended spiral end.
ESP	Hay que emplear una pinza SC para cortar las espirales de metal. La unidad cortadora y dobladora en el aparato es impropia para espirales de metal.	Después del enroscado, cortar y doblar las extremidades de la espiral por medio de la pinza SC. ¡ATENCIÓN! La marca tiene que encontrarse arriba. La pinza SC es apropiada para espirales metálicas y plásticas. (La pinza SC es un +accesorio especial).	Extremidad doblada de una espiral.
F	La pince SC est recommandée pour découper les spirales métalliques. L'unité pour découper et recourber installée sur cet appareil est impropre aux spirales métalliques.	Après l'insertion de la spirale métallique, couper et recourber avec la pince SC. ATTENTION! Le point rouge doit être positionné vers le haut. La pince SC peut être utilisée pour la spirale plastique et métallique (la pince SC est un accessoire en option).	Extrémité recourbée d'une spirale.
CZ	Pro kovové spirály musí být použity SC kleště. Pro kovové pružiny není řezací a ohýbací nástroj vhodný.	Po natočení odstrihněte a ohněte konce pružiny kleštěmi SC. POZOR! Značka musí být v horní části. SC kleště lze použít pro kovové nebo plastové spirály (pružiny). (SC kleště specializované příslušenství).	Ohnutá špička spirály.
NL	Voor metaal spiralen moet een SC tang gebruikt worden. Voor metaal spiralen is de geïntegreerde afsnij en buig inrichting niet geschikt.	Na het indraaien de spiraal einden met de SC tang afsnijden en ombuigen. Attentie! De markering moet naar boven wijzen. de SC tang is geschikt voor metaal en plastic spiralen. (SC tang is optioneel - en speciaal toebehoor).	Omgebogen spiraal einde.
SK	Pre kovové špirály musia byť použité SC kliešte. Pre kovové pružiny nie je rezací a ohýbacie nástroj vhodný.	Po natočení odstrihnite a ohnite konce pružiny kliešťami SC. POZOR! Značka musí byť v hornej časti. SC kliešte možno použiť pre kovové alebo plastové špirály (pružiny). (SC kliešte špecializované príslušenstvo).	Ohnutá špička špirály.
RUS	Не используйте режущий блок аппарата для обрезки металлической спирали. Для обрезки металлической спирали используйте специальные SC - кусачки.	После вставки, отрежьте и загните концы спирали с помощью SC плоскогубцев. ВНИМАНИЕ! Отметка должна быть с верху блока. Кусачки SC могут использоваться для работы с металлическими и пластмассовым пружинами.	Загните конец спирали.



D	<p>Reinigung: Nur mit trockenem oder leicht feuchtem Tuch abwischen. Keine Lösungsmittel verwenden. Aufdrucke können sich lösen.</p>	<p>SC-Zange: -für Metall- und Plastikspiralen -einfache Handhabung</p>
E	<p>Cleaning Clean with a dry or slightly moist cloth . Do not use solvents. Sticker may detach.</p>	<p>SC-pliers: -for wire and plastic spirals -easy to handle</p>
ESP	<p>Limpieza: Limpie con un paño seco o poco húmedo. No utilice disolventes.</p>	<p>Pinza SC: -Para espirales de metal y plástico -Manejo fácil</p>
F	<p>Nettoyage: Essuyer avec un chiffon sec ou humide. Ne pas utiliser de solvant. Les inscriptions pourraient s'effacer.</p>	<p>Pince SC: -Pour spirales plastiques et métalliques. -Maniement aisé.</p>
CZ	<p>Čištění : Čistěte pouze suchým nebo navlhčeným hadříkem, nepoužívejte žádné čisticí prostředky.</p>	<p>SC kleště: -Snadné použití SC kleště pro plastové a kovové pružiny.</p>
NL	<p>Reiniging: Veeg met een droge of licht vochtige doek. Gebruik geen oplosmiddelen, kunnen afdrucken worden opgelost.</p>	<p>SC-Tang: -voor metaal en plastic spiralen -eenvoudig in gebruik</p>
SK	<p>Čistenie : Čistite iba suchou alebo navlhčenou handričkou, nepoužívajte žiadne čistiace prostriedky.</p>	<p>SC kliešte: -Lahké použitie SC kliešte pre plastové a kovové pružiny.</p>
RUS	<p>Очистка: Протирайте переплетчик только мягкими салфетками Не применяйте для чистки абразивные чистящие средства. Очистка:</p>	<p>SC-плоскогубцы: -Легкие в применении SC-плоскогубцы для работы с металлическими и пластмассовыми пружинами.</p>

5

SICHERUNG WECHSEL • CHANGE OF FUSE • CHAMBIO DE FUSIBLE • CHANGER LE FUSIBLE •
 Výměna pojistky • WIJZIGING VAN FUSE • Výměna poistky • Изменение предохранителя

				
D	Netzstecker ziehen.	Sicherungshalter mit Schraubendreher herausdrücken.	Sicherung kontrollieren. Wenn defekt, Ersatzsicherung einsetzen.	Sicherungshalter einsetzen und eindrücken. Netzstecker einstecken.
E	Unplug the machine.	Pry out fuse holder with screw driver.	Check fuse. If fuse is defective, put in replacement fuse.	Put in fuse holder and press it in. Connect main plug.
ESP	Desenchufar la máquina.	Desenroscar la tapa del fusible con un destornillador.	Comprobar el fusible. Si está fundido, colocar un fusible nuevo.	Meter el fusible en su tapa y presionar Conectar el enchufe principal
F	Retirer la prise de courant.	Enlever la couverture du fusible avec un tourne-vis.	Controler le fusible. Si le fusible est defectueux, remplacer le.	Insérer la couverture du fusible et brancher la prise de courant.
CZ	Vypojte elektrický kabel ze zásuvky.	Šroubovákem uvolněte držák pojistky.	Zkontrolujte pojistku. Pokud je defektní, vsadte náhradní pojistku.	Zasuňte držák pojistky zpět a dobře zatlačte dovnitř. Zapojte elektrický kabel do zásuvky.
NL	Trek de stekker uit het stopcontact.	Druk met een schroevendraaier de zekeringshouder uit.	Controleer de zekering. Vervang deze indien defect.	Plaats de zekeringshouder opnieuw en druk deze in. Steek de stekker in het stopcontact.
SK	Vytiahnite elektrickú zástrčku.	Pomocou skrutkovača vytlačte držák poistky.	Poistku skontrolujte. Ak je chybná, použite náhradnú poistku.	Opäť nasadte držák poistky a zatlačte ho. Zapojte sieťovú zástrčku.
RUS	Отключите аппарат.	С помощью отвертки извлеките держатель предохранителя.	Если предохранитель неисправен, замените его.	Поместите предохранитель в держатель.

<p>Länge x Breite x Höhe Length x Width x Height Largo x Ancho x Alto Longueur, largeur, hauteur Délka x šířka x výška Lengte x breedte x hoogte Dĺžka x šírka x výška Габариты</p>	<p>44 cm x 49cm x 25cm</p>
<p>Gewicht Weight Peso Poids Hmotnost Gewicht Hmotnosť Bec</p>	<p>30.5 kg</p>
<p>Anschluss Power supply: Alimentación eléctrica: Connexion électrique: Napájení: Aansluiting: Napájanie Питание:</p>	<p>230V/50Hz / 115V/60Hz</p>
<p>Spiralen Ø Processable Ø Ø que se pueden trabajar Diamètre de la spirale Zpracovatelný Ø Verwerkbare Ø Spracovateľný Ø Ø пружин</p>	<p>für Plastik- und Drahtspiralen geeignet bis max. ø 20 mm for plastic and metal spirals max 20 mm diameter para espirales plásticas y de metal de hasta 20 mm de diámetro pour spirales plastiques et métalliques d'un ø de 20 mm max. vhodný pro plastové a drátěné spirály nahoru. ø 20 mm voor plastic en draadspiralen geschikt tot max. ø 20 mm vhodný pre plastové a drôtené špirály hore. ø 20 mm подходит для пластиковой и проволочной спирали диаметром до 20 мм</p>
<p>Max. Blockstärke Max. binding thickness Espesor máximo del cuaderno. Epaisseur de reliure Max. tloušťka Max. binddikte Max. hrúbka Толщина переплетаемого блока</p>	<p>max. 17 mm / 170 Blatt max.17 mm / 170 sheets hasta 17mm / 170 hojas jusqu'à 17 mm / 170 feuilles 17 mm / 170 listů 17 mm / 170 bladen 17 mm / 170 listov 17 мм / 170 листов</p>
<p>Papier Paper Papel Papier Papír Papier Papier Бумага</p>	<p>70/80 g/m² 70/80 gr/m² (20 # stock) 70/80 gr/m² de 70/80 g/m² 70/80 g/m² 70/80 g/m² 70/80 g/m² 70/80 г / м²</p>
<p>230V 50Hz / 250W oder 110V / 60Hz 230V 50 cycles / 250 W or 110V/60 cy. 230V 50 Cc / 250W o 110V/60Cc 230V 50 cy. / 250W ou 110V/60 cy. 230V 50Hz / 250W nebo 110V / 60Hz 230V 50Hz / 250W of 110V / 60 Hz 230V 50Hz / 250W alebo 110V / 60Hz 230 В 50 Гц / 250 Вт или 110 В / 60 Гц</p>	<p>Sicherung 5 x 20 4A träge Fuse 5 x 20 4A slow Fusible 5 x 20 4A lento Fusible 5 x 20 4A lent Pojistka 5 x 20 4A pomalu Zekering 5 x 20 4A traag Poistka 5 x 20 4A pomaly Предохранитель 5 x 20 4A медленно</p>

EG-Konformitäts-Erklärung im Sinne der EG-Richtlinien
EC conformity declaration according to the EC guidelines
Declaración de conformidad de acuerdo con las directivas de la UE
Déclaration de conformité CE selon les directives CE
Prohlášení o shodě s předpisy ES ve smyslu směrnic ES
EG-conformiteitsverklaring volgens EG-richtlijnen
Vyhlásenie o zhode ES v zmysle smerníc ES
Декларация соответствия согласно требованиям ЕС

für Maschinen 2006/42/EG, Anhang II
 for machines 2006/42/EC, appendix II
 para máquinas 2006/42/EG, anexo II
 pour machines 2006/42/CE, appendice II
 pro Strojní zařízení 2006/42/ES, Příloha II
 voor Apparaten 2006/42/EG, Bijlage II
 pre Prístroje 2006/42/ES, Príloha II
 для Оборудования 2006/42/ЕС, Приложение II

Elektromagnetische Verträglichkeit 04/108/EG
 Electromagnetic consistency 04/108/EC
 Compatibilidad electromagnética 04/108/EG
 Comptabilité électromagnétique 04/108/CE
 Elektromagnetická kompatibilita 04/108/ES
 Elektromagnetische verdraagzaamheid 04/108/EG
 Elektromagnetická kompatibilita 04/108/ES
 ЭМС 04/108/EC

Niederspannung 2006/95/EG
 Low tension 2006/95/EC
 Baja tensión 2006/95/EG
 Basse tension 2006/95/CE
 Nízké napětí 2006/95/ES
 Lage spanning 2006/95/EG
 Nízke napätie 2006/95/ES
 Низкое напряжение 2006/95/EC

Die Anlage bzw. Maschine, • The construction of the machine,
 La construcción de la máquina, • La construcción de la machine,
 Strojní zařízení resp. Stroj, • De constructie van de machine,
 Zariadenie resp. prístroj, • Оборудование,

Fabrikat: • Model: • Producto: • Modèle: • Model: • Model: • Produkt: • Модель :

Elektrische Stanz- und Spiralisiermaschine / manuele Abschneid-u. Umbiegemaschine
 Electrical punch and coil inserting machine / manual cut and bending machine
 Eléctrica perforadora y formadora de espirales / máquina manual cortadora y dobladora
 Perforeuse électrique, machine électrique pour l'insertion des spirales / machine manuelle pour couper et recourber
 Elektrický děrovače a vázací stroj / ruční zařízení pro řezání a ohýbání pružiny (spirály)
 Handstans, elektrische spiraleermachine met geïntegreerde, manuele spiraal afsnij- en ombuig- inrichting
 Elektrický dierovací a viazací stroj / ručné zariadenia na rezanie a ohýbanie pružiny (špirály)
 Электрический перфоратор и машина для переплета спирали / ручное устройство для обрезки и загиба пружины

Typ: • Type: • Tipo: • Type: • Тури: • Type : • Тур: • Наименование: **RENZ SPB 360 comfort**

wurde entwickelt, konstruiert und gefertigt in Übereinstimmung mit den o.g. EG-Richtlinien, in alleiniger Verantwortung von: /
 was developed, constructed and produced in accordance with the EC guidelines and with the sole responsibility of: /
 ha sido diseñada, construida y fabricada de conformidad con las antes citadas directivas comunitarias, bajo la exclusiva responsabilidad de: /
 a été développée, construite et produite conformément aux directives et avec la seule responsabilité de: /
 byl vyvinut, zkonstruován a vyroben v souladu se shora uvedenými směrnici ES jediným odpovědným subjektem: /
 is ontwikkeld, gebouwd en geproduceerd in overeenstemming met de EG-richtlijnen en op enige verantwoordelijkheid van: /
 bol vyvinutý, navrhnutý a vyrobený v zhode s vyššie uvedenými smernicami ES s priamou zodpovednosťou: /
 было спроектировано и произведено в соответствии с руководящими принципами ЕС исключительной ответственностью:

Firma: • Company: • Empresa • Société • Firmou • Firma • Spoločnosti • Фирма:

Chr. Renz GmbH, 73540 Heubach / Germany

EG-Konformitäts-Erklärung im Sinne der EG-Richtlinien
EC conformity declaration according to the EC guidelines
Declaración de conformidad de acuerdo con las directivas de la UE
Déclaration de conformité CE selon les directives CE
Prohlášení o shodě s předpisy ES ve smyslu směrnic ES
EG-conformiteitsverklaring volgens EG-richtlijnen
Vyhlasenie o zhode ES v zmysle smernic ES
Декларация соответствия согласно требованиям ЕС

Folgende harmonisierte Normen wurden angewandt:
 The following harmonized specifications were applied:
 Se han aplicado las siguientes normas armonizadas:
 Une harmonie des normes a été appliquée:
 Uplatnené harmonizovane normy:
 De volgende harmoniserende specificaties zijn toegepast:
 Nasledujúci harmonizovaných noriem boli uplatnené:
 Были применены следующие согласованные технические требования:

EN ISO 12100: 2010
 Sicherheit von Maschinen, Geräten und Anlagen
 Security of machines, units and systems
 Seguridad de máquinas, instalaciones y equipos
 Sécurité des machines, unités et système
 Bezpečnost strojních zařízení, vybavení a zařízení
 Veiligheid van machines, apparaten en toestellen
 Bezpečnosť strojných zariadení, vybavenia a zariadení
 Безопасность машин, устройств и систем

DIN EN 60204-1
 Elektrische Ausrüstung von Maschinen
 Electrical equipment for industrial machines
 Equipamiento eléctrico de maquina
 Equipement électrique pour des machines industrielles
 Elektrické zařízení strojů
 Elektrische uitrusting van machines
 Elektrické zariadenia strojov
 Электротехническое оборудование для промышленных машин

Eine Technische Dokumentation ist vollständig vorhanden. Die entsprechende Betriebsanleitung liegt in folgenden europäischen Sprachen vor:
 Deutsch, Englisch, Spanisch, Französisch, Tschechisch, Holländisch, Slowakisch, Russisch.

A complete technical documentation as well as the relevant manual are available in the European languages:
 German, English, Spanish, French, Czech, Dutch, Slovak, Russian.

Se dispone de una documentación técnica completa y de las instrucciones de servicio pertenecientes a la máquina en los siguientes idiomas europeos:
 Alemán, inglés, francés, español, checo, holandés, eslovaco, ruso.

Une documentation complète technique ainsi que la notice d'utilisation sont disponibles dans les langages européens:
 Allemand, anglais, français, espagnol, tchèque, néerlandais, slovaque, russe.

Existuje príslušná kompletná technická dokumentace. Návod k obsluze existuje v těchto evropských jazycích:
 Němčina, angličtina, francouzština, španělština, čeština, holandština, slovenština, ruština.

Een technische documentatie is volledig aanwezig. De gebruiksaanwijzing is in de volgende Europese talen aanwezig:
 Duits, Engels, Frans, Spaans, Tsjechisch, Nederlands, Slowaaks, Russisch.

Technická dokumentácia je k dispozícii. Z odpovedajúce návod na použitie je k dispozícii v nasledujúcich európskych jazykoch:
 Nemčina, angličtina, francúzština, španielčina, čeština, holandčina, slovenčina, ruština.

Полная техническая документация так же как соответствующая инструкция доступна на европейских языках:
 Немецком, Английском, Французском, Испанском, Чешском, Словацком, Голландском, Русском.

Heubach, 01.04.2012



General Manager
 Director
 Gerente
 Gérant
 Generální ředitel
 Algemeen Directeur
 Generálny riaditeľ
 Генеральный менеджер